

# Aspectos retóricos de la traducción y la redacción médicas

Vicent Montalt

*Universitat Jaume I*

# Índice

1. Definiciones y observaciones preliminares
2. Motivación y objetivos
3. Ejemplos prácticos
4. Retórica y Traductología
5. Recapitulación y conclusiones

# Índice

1. Definiciones y observaciones preliminares
2. Motivación y objetivos
3. Ejemplos prácticos
4. Retórica y Traductología
5. Recapitulación y conclusiones

## Resumen del argumento

La comunicación médica escrita de que normalmente se ocupa la traducción es de carácter retórico: en ella siempre hay una intención, implícita o explícita, de influir en el lector, desde aumentar sus conocimientos hasta implicarle directamente en su tratamiento.

Conviene que el traductor tome conciencia de ello ya que muchas decisiones dependen de este factor retórico, y no solamente del factor terminológico, mucho más visible tanto en el proceso como en el resultado de la traducción.

Además, las formas de influir en el lector pueden variar entre culturas y lenguas, y también entre géneros textuales.

En el ámbito de la traducción heterofuncional, determinados aspectos retóricos cobran especial relevancia.

Algunos aspectos retóricos sirven de puente entre la traducción y la redacción médicas, y pueden contribuir al desarrollo de la competencia en traducción y redacción médicas.

# Realidad, símbolo y retórica

- Solamente podemos acceder a conocer la realidad de manera científica a través de la mediación de los conceptos y los signos, nunca de manera directa (Cassirer, 1998).
- El conocimiento científico y técnico es una construcción o “elaboración simbólica” (en terminología de Cassirer) que llevamos a cabo los humanos sobre determinada porción de la realidad, en función de determinadas condiciones cognitivas y socioculturales.
- Los signos de los que nos servimos, según Cassirer, no son meros envoltorios del pensamiento, sino su órgano esencial e imprescindible. Los signos no solo sirven para comunicar el contenido de un pensamiento dado, sino que son el instrumento en virtud del cual está acotado, constituido y definido ese contenido.
- Cuando contemplamos el símbolo desde una perspectiva de interacción comunicativa, entonces aparece la retórica.

# Dos modelos opuestos del lenguaje científico-técnico (Montalt, 2005)

Modelo tradicional	Modelo crítico
Función referencial	Cualquier función
Objetivo	Intersubjetivo
Neutro	Focalizado
No retórico	Retórico
Ausencia de elementos culturales e ideológicos	Presencia de elementos culturales e ideológicos
Estilo uniforme e impersonal	Variación según el género textual
Terminología unívoca	Polisemia, sinonimia, homonimia, etc.
Precisión y estabilidad conceptual	Difusión y variabilidad conceptual

## Retórica (RAE)

- Arte de bien decir, de dar al lenguaje escrito o hablado eficacia bastante para deleitar, persuadir o conmover.
- Teoría de la composición literaria y de la expresión hablada.
- Uso impropio o intempestivo de este arte.
- Sofisterías o razones que no son del caso. *No me venga usted a mí con retóricas.*

Diccionario de la lengua española. Real Academia Española.

## Rhetoric (OED)

- The art of using language so as to persuade or influence others.
- Skill in or faculty of using eloquent and persuasive language.

### **Eloquence**

- The action, practice, or art of speaking or writing with fluency, force, and appropriateness, so as to appeal to the reason or move the feelings.

Oxford English Dictionary.



## Rhetoric (AHD)

- The art or study of using language effectively and persuasively.
- A treatise or book discussing this art.
- A style of speaking or writing, especially the language of a particular subject: *fiery political rhetoric*.
- Language that is elaborate, pretentious, insincere, or intellectually vacuous: *His offers of compromise were mere rhetoric*.
- Skill in using language effectively and persuasively.
- Verbal communication; discourse.

The American Heritage Dictionary of the English Language.

## Retórica (Corbett, 1971)

Definición actual de retórica a partir de la tradición clásica:

**“Rhetoric is the art or the discipline that deals with the use of discourse, either spoken or written, to inform or persuade or move an audience [...]” (Corbett, 1971: 3)**

## Retórica (Kennedy, 1991)

Definición actual de retórica a partir de la tradición clásica:

**“Rhetoric [...] is the energy inherent in emotion and thought transmitted through a system of signs, including language, to others to influence their decisions or actions”**  
(Kennedy, 1991: 7)

## Retórica (Richards)

**“Rhetoric is the study of misunderstandings and their remedies.” (Richards)**

## Traducción: metafunciones (Halliday,1978)

Simultáneamente se desarrolla en tres dimensiones o metafunciones:

- Ideacional
- Interpersonal
- Textual

Cronológicamene se desarrolla en dos fases:

- Análisis
- Síntesis

## Traducción: proceso (Montalt, 2005)

### ÁNALISIS (comprensión del TO)

Ideacional: Comprendemos conceptos, relaciones entre conceptos, descripciones de objetos, narraciones de procesos, instrucciones, argumentaciones, etc. procedentes del texto de partida.

Interpersonal: Captamos la presencia de los participantes en el acto de comunicación escrita.

Textual: Procesamos elementos textuales que nos permiten enlazar la información y captar la continuidad de sentido

## Traducción: proceso (Montalt, 2005)

### SÍNTESIS (producción del TM)

Ideacional: Representamos de forma coherente los conocimientos procedentes del texto de partida; explicitamos, añadimos, suprimimos, información.

Interpersonal: Establecemos en el texto meta la relación entre los participantes en el acto de comunicación escrita.

Textual: Construimos un texto cohesivo que sea adecuado a las exigencias del encargo y que pertenezca a determinado género textual.

# Traducción médica

¿Qué abarca?

Campos temáticos (*Logos*)

Espacios comunicativos

-Investigación < > Divulgación

Géneros textuales y formatos (multimodalidad)

-Artículo de revisión < > Reportaje televisivo sobre tema médico

¿Qué principios rigen sobre ella?

Traducción “covert” (House, 1977)

Traducción instrumental (Nord, 1991)



## Observaciones preliminares

- La traducción médica constituye un ámbito profesional y laboral de primer orden dentro del sector de la traducción.
- Han surgido organizaciones, como Tremédica, que aglutinan a profesionales expertos en traducción y redacción médicas.
- Traducción médica vs escritura médica.
- Traducción médica vs otros tipos de traducción. La visión integradora de la Traductología.
- Traducción médica vs Medicina. El carácter interdisciplinario de la traducción médica.

## Observaciones preliminares

- La profesionalización del traductor médico está generando necesidades educativas específicas.
- La traducción médica como objeto de estudio suscita un interés creciente como campo de investigación.
- La traducción médica ofrece muchas perspectivas de investigación y desarrollo: terminológica, histórica, cultural, sociológica, retórica, etc.
- La perspectiva dominante en los últimos tiempos ha sido y es la terminológica. ¿Por qué? ¿Para qué?
- Más allá de la terminología. ¿Por qué? ¿Para qué?

## Motivación y objetivos

- Necesidad de comprender más y mejor qué es la traducción médica (más allá de los aspectos terminológicos), cómo funciona, cómo hay que aprenderla y enseñarla, etc.
- Apuntar posibles direcciones en la investigación de la traducción médica en sus aspectos no estrictamente terminológicos.
- Aportar elementos para construir un marco teórico y práctico que permita una visión retórica integradora de la traducción y redacción médicas.

## El artículo original (IMRD)

Es el género científico por excelencia.

¿Género expositivo o argumentativo?

¿Neutral o retórico?

Investigación descriptiva (Vihla, 1999)

- Estrategias intertextuales: el peso de la autoridad
- Estrategias empíricas: el peso de las pruebas y los métodos
- Estrategias interpretativas: el peso del argumento y la forma que adopta
- Estrategias semióticas: convenciones de género (estructura, estilo, fraseología, terminología, etc.)

El aspecto de neutralidad y objetividad está retóricamente construido y socialmente sancionado.

Semióticamente se materializa en el género textual “artículo original”.

## El manual para profesionales

¿Género expositivo, instructivo o argumentativo?

En una obra como *The Merck Manual of Patients Symptom* la búsqueda y consecución de la claridad, la concisión y la rapidez de consulta exigen determinadas estrategias retóricas: selección y estructuración de la información; esquematización del estilo; jerarquización conceptual; extensión oracional; despersonalización; modalización; sistematicidad en el uso terminológico; etc.

El aspecto de neutralidad y objetividad está retóricamente construido y socialmente sancionado.

Semióticamente se materializa en el género textual “manual para profesionales”.

## Cuestiones suscitadas

- ¿Tiene la comunicación médica (en la que se desarrolla la traducción) un carácter retórico?
- ¿Acaso un artículo de investigación o un manual para médicos no intentan influir en las conceptualizaciones, las decisiones o las acciones del lector que los consulta?
- ¿Podría decirse lo mismo de un prospecto de medicamento, una guía para pacientes, un tratado médico, o muchos otros géneros textuales?

## Cuestiones suscitadas

Si las respuestas a estas preguntas son afirmativas, entonces tendríamos que investigar los mecanismos que posibilitan tal influencia del emisor sobre los pensamientos o acciones del receptor.

Desde esta perspectiva, habría que hacer una distinción fundamental entre los contenidos entendidos como parte de un sistema más o menos estático (más objetivo) y los contenidos como parte de un texto en pleno flujo comunicativo (más intersubjetivo).

Los contenidos de un texto inserto en un proceso de comunicación se estructuran y se expresan en función de una argumentación, de un plan retórico.

## Estudio de caso 1

El Servicio de Oncología Médica y Hematología del Hospital Clínico Universitario de Valencia nos encarga la traducción al castellano de la obra *The Chemotherapy Source Book* (Lippincott Williams and Wilkins, 2008). El encargo se centra, concretamente en el apéndice 1, titulado “Chemotherapeutic Agents”.

El encargo consiste en una traducción completa dirigida al personal de enfermería y una versión simplificada para pacientes.

Ejemplo



## Estudio de caso 2

El Servicio de Oncología Médica y Hematología del Hospital Clínico Universitario de Valencia nos encarga la traducción al castellano de guías para pacientes de cáncer de mama. En su gran mayoría, son textos publicados por las principales asociaciones estadounidenses de lucha contra el cáncer: National Cancer Institute y American Society of Clinical Oncology.

En encargo consiste en la traducción completa de dichas guías y en una versión simplificada de cada una de ellas para pacientes menos alfabetizadas.

Ejemplo

## Estudio de caso 3

El Servicio de Oncología Médica y Hematología del Hospital Clínico Universitario de Valencia nos encarga la traducción al castellano de diversos artículos de investigación, pero adaptados para los pacientes.

Ejemplo

# Teoría

- *Theoria* (Gr.) Del verbo *theorein*: contemplar, observar; comprender. Del sustantivo *theoros*: espectador. *Thea* vista + *horan* ver. (*Theatron*).
- “Theories are nets to catch what we call ‘the world’: to rationalise, to explain, and to master it. We endeavour to make the mesh ever finer and finer” Karl Popper.

## Traducción, adaptación, redacción original

Problema práctico: ¿A partir de qué parámetros se debe analizar la calidad del texto meta en cuanto a su relación con el texto origen?

Problema teórico: ¿Dónde está el límite del concepto “traducción”?

- Traducción heterofuncional (Nord, 1997)
- Traducción derivada (Sager, 2000)
- Cambio de género (Montalt y González, 2007)
- Traducción transgenérica, intergenérica, etc. (otros autores)

## Retórica y Lingüística: elementos

*Retórica* de Aristóteles y funcionalismo actual  
(Halliday):

- *Logos* > Función ideacional
- *Ethos* > Función interpersonal (emisor)
- *Pathos* > Función interpersonal (receptor)

El texto como argumento.

# Retórica y Traductología: tipología

Propósitos retóricos y tipos de texto (Hatim y Mason, 1990):

- Expositivo
- Instructivo
- Argumentativo

El texto como argumento.

# Retórica y Traductología: proceso

Retórica clásica	Proceso de traducción	Metafunciones
• <i>Inventio</i>	Contenidos	Ideacional
• <i>Dispositio</i>	Elementos macrotextuales	Textual
• <i>Elocutio</i>	Elementos microtextuales	Textual
• <i>Memoria</i>	Efecto cognitivo	Interpersonal
• <i>Actio</i>	Efecto pragmático	Interpersonal

# Fases y recursos retóricos de la traducción heterofuncional

## *INVENTIO*

**Argumento**

**Selección de la información**

## *DISPOSITIO*

**Estructuración**

**Secuenciación retórica**

## *ELOCUTIO*

**Atenuación retórica**

**Desterminologización**



## Recapitulación y conclusiones

Desde el marco teórico y los ejemplos prácticos expuestos, es posible entender la traducción médica como actividad retórica, una visión que podría complementar la perspectiva terminológica todavía dominante en la actualidad.

Esta perspectiva retórica permite tender puentes entre la traducción y la redacción médicas mediante los casos de traducción heterofuncional.

La secuenciación, la atenuación y la desterminologización son algunas de las estrategias que el traductor médico necesita aplicar en la traducción heterofuncional.

Los límites entre traducción, adaptación y redacción son tan difusos como productivos desde las perspectivas profesional y académica.

La importancia del género textual y de los procesos de recepción (comprensión + uso de la información).

# Recapitulación y conclusiones

Cambio de actitud y de perspectiva:

De la toma de decisiones (lenguaje, texto) a la toma de iniciativas (situación comunicativa, contexto).

De la resolución de problemas (terminológicos) al descubrimiento de nuevas necesidades comunicativas.

De la reactividad frente a las circunstancias (concepto de encargo) a la proactividad y creatividad mediante el conocimiento experto y la investigación basada en la acción.

De comunicar a participar en la construcción del conocimiento (retórica epistémica).

De la invisibilidad a la visibilidad.

Muchas gracias por la atención.

Para iniciar un diálogo sobre estos temas y contrastar puntos de vista, podéis escribirme a:

[montalt@trad.uji.es](mailto:montalt@trad.uji.es)